

30

每日外刊摘要

用说人话的方式讲新闻干货

虎课出品

2021年03月

今日新闻

- 纽约时报：中国与伊朗签署 4,000 亿美元协议，有望扩大在中东影响力
0:42 - 4:34
- 金融时报：阿联酋将生产国药集团新冠疫苗
4:34 - 6:32
- CNN：缅甸大量平民抗议者遭安全部队杀害，联合国官员予以强烈谴责
6:32 - 8:38
- 路透：中国警告企业勿涉足 XJ 政治问题
8:38 - 10:16
- 纽约时报：长赐轮脱浅，苏伊士运河有望通航
10:16 - 12:16

1

12:15

AA google.com.hk

nytimes.com

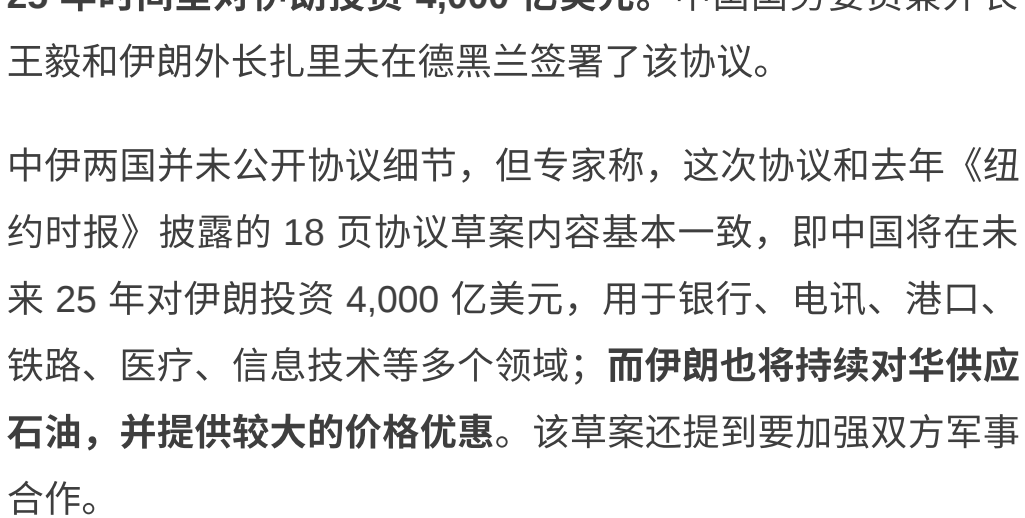
The New York Times

SUBSCRIBE NOW | LOG IN

China, With \$400 Billion Iran Deal, Could Deepen Influence in Mideast

The countries signed a sweeping pact on Saturday that calls for heavy Chinese investments in Iran over 25 years in exchange for oil — a step that could ease Iran's international isolation.

Facebook WhatsApp Twitter Email



https://www.nytimes.com/2021/03/27/world/middleeast/china-iran-deal.html

纽约时报：中国与伊朗签署 4,000 亿美元协议，有望扩大在中东影响力

Iranian officials **touted** the agreement with Beijing as a breakthrough.

伊朗领导人标榜，与中方的协议是一项突破。

词卡

tout /taʊt/ v. 标榜，吹捧

to make much of

○ The company is running advertisements **touting** the drug's effectiveness. 这家公司发布广告，吹捧这种药有奇效。

上周六，中方已同伊朗达成全面合作协议，计划在接下来超过 25 年时间里对伊朗投资 4,000 亿美元。中国国务委员兼外长王毅和伊朗外长扎里夫在德黑兰签署了该协议。

中伊两国并未公开协议细节，但专家称，这次协议和去年《纽约时报》披露的 18 页协议草案内容基本一致，即中国将在未来 25 年对伊朗投资 4,000 亿美元，用于银行、电讯、港口、铁路、医疗、信息技术等多个领域；而伊朗也将持续对华供应石油，并提供较大的价格优惠。该草案还提到要加强双方军事合作。

这项协议或将加深中国在中东地区的影响力，并让美国孤立伊朗的努力落空。王毅外长在上周六会见伊朗总统鲁哈尼时称，中方坚定支持伊朗维护国家主权和民族尊严。王毅外长已访问了沙特阿拉伯和土耳其，未来几天还将访问阿联酋、巴林岛、阿曼。中方甚至准备主持巴以直接对话，暗指美国对中东地区的控制阻碍了当地的和平发展。

2015 年，中美等五个安理会常任理事国同伊朗签署核协议。但在 2018 年，特朗普宣布美国退出伊朗核协议，并将对伊朗实施最高级别的经济制裁。拜登上台后，提出要恢复同伊朗的谈判，但伊朗并不买账，中国也力挺伊朗，要求美方取消对伊单边制裁，主动恢复协议。

面对中国扩大的影响力，伊朗国内反应不一。支持者认为，伊朗必须务实，承认中国日益崛起的经济地位。伊朗商会的一位经济分析师指出，伊朗过去与西方国家的战略盟友关系是“把鸡蛋放在同一个篮子里”，吃了很多苦头，如今政策上转向东方，情况将变得更乐观。伊朗外长扎里夫称，中国是伊朗的患难之交，中伊两大文明古国的合作可以追溯到几世纪以前，签署合作协议也将进一步加强两国之间的联系。另一种声音则认为中伊协议缺乏透明度，认为其出卖了伊朗的资源。

但这份雄心勃勃的中伊协议具体落实情况还有待进一步观望。如今，美伊核争端悬而未决，中国公司，如 HW，可能面临美国的二次制裁。中方强调，中伊都需要付出努力，力求解决核争端。王毅外长与伊朗外长扎里夫在会谈中指出：“各方可考虑按照同步对等思路，形成恢复履约的路线图，同时致力于实现早期收获，为全面协议的重启营造条件。”

2

≡

FINANCIAL TIMES

myFT

Covid-19 vaccines + Add to myFT

UAE to produce China's Sinopharm Covid vaccine

Julphar deal with G42 will allow Gulf state to accelerate global supply plan

https://www.ft.com/content/040e867b-a0d1-4e6a-9a58-888da31a220c

金融时报：阿联酋将生产国药集团新冠疫苗

The United Arab Emirates will start producing the Chinese Sinopharm Covid-19 vaccine from April, helping the Gulf state **accelerate** plans to supply coronavirus jabs around the world.

从今年 4 月起，阿联酋将开始生产中国国药集团研发的新冠疫苗，此举将帮助这个海湾国家加快向世界各地供应新冠疫苗的计划。

词卡

accelerate /ək'seləreɪt/ v. (使) 加快，(使) 加速

If process **accelerates** or if something **accelerates** it, it happens faster than usual or sooner than you expect.

○ measures to **accelerate** the rate of economic growth 加快经济增长速度的措施

阿联酋将从今年 4 月起开始生产中国国药集团研发的新冠疫苗。阿联酋是第一个批准国药疫苗上市的国家，从去年 12 月份起开始为国民接种该疫苗，并宣布该疫苗有效性高达 86%。迄今为止，阿联酋每 100 人中就有 81 人接种了新冠疫苗。阿联酋首都阿布扎比和商业中心迪拜都已启动全球疫苗分配项目，并在大型机场和港口建立物流中心。

中国外长王毅此前访问了阿联酋，表示中阿双方正深化疫苗合作，助力中东和非洲地区抗击新冠疫情，确保疫苗的可及性和可负担性。

3

CNN World

LIVE TV

UN officials condemn Myanmar junta after 100-plus civilians killed in one day

By Akanksha Sharma, CNN, and Reuters

Updated 1528 GMT (2328 HKT) March 28, 2021

https://edition.cnn.com/2021/03/28/asia/myanmar-protests-violence-intl-hnk/index.html

CNN：缅甸大量平民抗议者遭安全部队杀害，联合国官员予以强烈谴责

Despite the bloodshed, some protesters returned to the streets Sunday to demonstrate against Myanmar's military in parts of Yangon and other districts across Myanmar. 尽管发生流血事件，周日，仰光和其他地区的部分抗议者再次上街举行示威，反对缅甸军政府。

词卡

bloodshed /ˈblʌdʃed/ n. 流血事件，杀戮，残杀

the killing of people, usually in fighting or war

○ diplomacy aimed at stopping further bloodshed 旨在阻止流血事件再次发生的外交活动

上周六，在缅甸 44 个城镇举行的示威活动中，至少有 114 名抗议者遭安全部队杀害，这是自 2 月 1 日缅甸军事政变以来最血腥的一天。

对此，两位联合国高级官员发表了一份联合声明，就“缅甸军方对和平示威者的系统性进攻”进行了强烈谴责，并敦促缅甸军方“立即停止杀害其有义务为之服务和保护的人民”。联合国缅甸 RQ 问题特别报告员表示，军队正在进行“大规模杀害”，并呼吁世界隔离缅甸军政府并切断其武器来源。

根据最新统计，自 2 月 1 日的军事政变以来，缅甸至少有 423 人丧生。

4

REUTERS

Q ≡

BUSINESS NEWS MARCH 29, 2021 / 9:43 AM / UPDATED 32 MINUTES AGO

China warns firms not to engage in politics over Xinjiang

By Cate Cadell

4 MIN READ

f

https://www.reuters.com/article/us-china-xinjiang-sanctions/china-says-us-uk-eu-and-canada-seek-to-destabilise-china-idUSKBN2BL03L

路透：中国警告企业勿涉足 XJ 政治问题

Chinese officials on Monday said Sweden's H&M and other foreign companies should not make **rash** moves or step into politics.

中国官员周一表示，H&M 及其他外企不应盲目涉足 XJ 政治问题。

词卡

rash /ræʃ/ adj. 急躁的，鲁莽的，轻率的

If you are **rash**, you do things too quickly, without thinking carefully about whether they are sensible or not.

○ Don't go making any **rash** decisions about your future! 不要对你的未来贸然作决定！

周一，中国官员表示 H&M 及其他外企不应盲目涉足 XJ 政治问题。此前，H&M、巴宝莉、耐克、阿迪达斯等西方品牌对 XJ 棉花产业问题深表关切，宣布拒绝采购 XJ 棉花。随后，网上掀起了一波抵制上述品牌的狂潮。

中国 XJ 政府发言人表示，“西方企业拒绝采购 XJ 棉花的决定是不合理的，无异于搬起石头砸自己的脚”。他在新闻发布会上提出，希望更多的类似 H&M 的企业明辨是非，并欢迎各家企业去 XJ 棉花种植地参观。

5

The New York Times

PLAY THE CROSSWORD

Suez Canal Live Updates: Aided by Moon and Tide, Giant Ship Partially Refloated

The Ever Given is partially afloat and almost free, raising hopes traffic can soon resume.

https://www.nytimes.com/live/2021/03/29/world/suez-canal-stuck-ship

纽约时报：长赐轮脱浅，苏伊士运河有望通航

It appeared to be the culmination of one of the largest and most intense **salvage** operations in modern history. 这是现代历史上规模最大、最激烈的抢救行动之一，而今抢救工作快要收尾了。

词卡

salvage /ˈsælvɪdʒ/ n. 抢救，救援

when you save things from a situation in which other things have already been damaged, destroyed, or lost

○ a massive **salvage** operation 大规模的抢救行动

周一早上，苏伊士运河搁浅货轮“长赐号”终于成功脱浅，苏伊士运河有望尽快通航，减少运河堵塞带来的经济损失。救援组历经 5 天 5 夜，终于借助河水涨潮，让这艘巨轮重新浮起。这是现代历史上规模最大、最激烈的抢救行动之一，而今抢救工作接近尾声，全球贸易即将重回正轨。

苏伊士运河是世界上最重要的海上要道之一，大大节省了亚洲和中东到欧洲及美国东海岸的航程。运河遭堵塞后，由于担心救援工作可能会持续数周，一些船只选择从非洲南端绕道航行，导致每日燃油费增加超 26,000 美元。有关方面称，后续还要对运河进行安全检查，因此恢复正常通航还需等待数日。

编辑 | 任雨婕 Cheryl 排版 | 诺诺

- END -

在下林伯虎

ID: linbohu404

- 微信公众号：在下林伯虎
- 微博ID：在下林伯虎
- 知乎ID：林伯虎
- 喜马拉雅专栏：在下林伯虎
- 有道词典专栏：在下林伯虎